

Festival de Printemps - Les Arts Florissants
19-21 avril 2024

Claudio Monteverdi *Vêpres à la Vierge - 1610*

LIVRET DE TEXTES CHANTÉS

Samedi 20 avril 2024 • 20h
Eglise Notre-Dame de Fontenay-le-Comte

les arts
florissants



Direction musicale : Paul Agnew

Ensemble vocal des Arts Florissants :

Sopranos

Miriam Allan

Violaine Le Chenadec

Contralto

Blandine de Sansal

Mélodie Ruvio

Ténors

Nicholas Scott*

Rodrigo Carreto*

Benoît Rameau

Basses

Edward Grint

Benoît Descamps

Ensemble instrumental des Arts Florissants :

Violons

Magdalena Sypniewski

Roxana Rastegar

Trombones

Alexis Lahens

Adam Bregman

Arnaud Bretcher

Altos

Patricia Gagnon

Anna Sypniewski

Théorbes

Elizabeth Kenny

Toby Carr

Viole de gambe

Atsushi Sakai

Harpe

Angélique Mauillon

Violone

Thomas De Pierrefeu

Orgue

Jean-Luc Ho

Cornets

Adrien Mabire

Benoît Tainturier

Solène Riot

* Lauréats de l'Académie du Jardin des Voix

Domine ad adjuvandum me festina

Domine ad adjuvandum me festina
Gloria Patri, et Filio et Spiritui sancto
Sicut erat in principio,
et nunc et semper, et in sæcula
sæculorum.
Amen, Alleluia.

*Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir !
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
comme il était dès le commencement,
maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles.
Amen, Alléluia.*

Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo :
Sede a dextris meis,
Donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.

*Parole de l'Éternel à mon Seigneur :
Assieds-toi à ma droite,
jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis
ton marchepied.*

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus
ex Sion.
Dominare in medio inimicorum tuorum.

*L'Éternel étendra de Sion le sceptre de ta
puissance :
Domine au milieu de tes ennemis !*

Tecum principium in die virtutis tuæ,
In splendoribus sanctorum ;
Ex utero ante luciferum genui te.

*Ton peuple est plein d'ardeur, quand tu
rasses ton armée ;
avec des ornements sacrés, du sein de
l'aurore ta jeunesse vient à toi comme
une rosée.*

Juravit Dominus et non pænitebit eum :
Tu es sacerdos in æternum
secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis ;

*Le Seigneur l'a juré et ne s'en repentira pas :
Tu es prêtre pour l'éternité
selon le modèle de Melchisédech.
Le Seigneur est à ta droite ;*

Confregit in die iræ suæ reges.
Judicabit in nationibus ; implebit
ruinas,
Conquassabit capita in terra
multorum.
De torrente in via bibet ;
Propterea exaltabit caput.

*il a brisé des rois le jour de sa colère.
Il jugera les nations ; il les remplira de
ruines,
il fracassera les têtes sur toute l'étendue
du pays.
Il boira au torrent sur le chemin ;
c'est pourquoi il relèvera la tête.*

Gloria Patri, et Filio et Spiritui sancto
Sicut erat in principio,
et nunc et semper, et in sæcula
sæculorum.
Amen.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
comme il était dès le commencement,
maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles.
Amen.*

Nigra sum sed formosa, filiae Ierusalem

Nigra sum sed formosa, filiae
Ierusalem
Ideo dilexit me rex,
et introduxit me in cubiculum suum
et dixit mihi surge amica mea et veni
iam hiems transit
imber abiit et recessit,
flores apparuerunt in terra nostra
tempus putationis advenit.

*Je suis noire, mais je suis belle, ô filles
de Jérusalem.
Le roi m'a aimée
et m'a fait entrer dans ses appartements
secrets
et m'a dit : lève-toi, mon amie, et viens.
Car voici que l'hiver est passé,
la pluie a cessé, elle s'en est allée,
les fleurs ont paru sur notre terre,
le temps est venu de tailler les arbres.*

Laudate pueri Dominum

Laudate pueri Dominum
laudate nomen Domini

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses
serviteurs ;
louez le nom du Seigneur.*

Sit nomen Domini benedictum
ex hoc nunc et usque in sæculum
A solis ortu usque ad occasum
laudabile nomen Domini.

*Que le nom du Seigneur soit béni
dès maintenant, et dans tous les siècles.
Le nom du Seigneur doit être loué
depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.*

Excelsus super omnes gentes
Dominus
et super cælos gloria ejus
Quis sicut Dominus Deus noster
qui in altis habitat et humilia
respicit in cælo et in terra ?

*Le Seigneur est élevé au-dessus de
toutes les nations,
et sa gloire au-dessus des cieux.
Qui est semblable au Seigneur notre Dieu,
qui habite les lieux les plus élevés,
et qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé
dans le ciel et sur la terre ?*

Suscitans a terra inopem
et de stercore erigens pauperem
ut collocet eum cum principibus
populi sui ?

*Qui tire de la poussière celui qui est dans
l'indigence,
et qui élève le pauvre de dessus le fumier
pour le placer avec les princes, avec les
princes de son peuple ?*

Qui habitare facit sterilem in domo
matrem filiorum lætantem ?

*Qui donne à celle qui était stérile la joie
de se voir dans sa maison
la mère de plusieurs enfants ?*

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in sæcula sæculorum.
Amen.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
comme il était dès le commencement,
maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles.
Amen.*

Pulchra es amica mea

Pulchra es amica mea
suavis et decora Filia Jerusalem
terribilis ut castrorum acies ordinata
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

*Vous êtes belle, ô mon amie,
et pleine de douceur ; vous êtes belle
comme Jérusalem, et terrible comme
une armée rangée en bataille.
Déterminez vos yeux de moi ;
car ils me troublent.*

Laetatus sum

Laetatus sum in his quae dicta sunt
mihi :
in domum Domini ibimus
Stantes erant pedes nostril, in atriis
tuis Jerusalem.
Jerusalem, quae aedificatur ut civitas :
cuius participatio eius in idipsum.

*J'ai été dans la joie quand on m'a dit :
« Nous allons dans la maison du Seigneur ! »
Voilà que nos pieds sont arrivés dans ton
enceinte, ô Jérusalem !
Jérusalem est bâtie comme une ville
puissante, dont toutes les parties sont
unies ensemble.*

Illuc enim ascenderunt tribus, tri-
bus Domini : testimonium Israel ad
confitendum nomini Domini.
Quia illic sedérunt sedes in iudicio,
sedes super domum David.
Rogate quae ad pacem sunt
Jerusalem :
et abundantia diligentibus te.

*Là montent les tribus, les tribus du Seigneur,
selon la loi d'Israël, pour louer le nom du
Seigneur.
Là sont établis des sièges pour le jugement,
les sièges de la maison de David.
Faites des vœux pour la prospérité de
Jérusalem :
Qu'ils soient heureux ceux qui t'aiment !*

Fiat pax in virtute tua :
et abundantia in turribus tuis
Propter fratres meos et proximos
meos,
loquebar pacem de te.
Propter domum Domini Dei nostri,
quaesivi bona tibi.

*Que la paix règne dans tes murailles,
la sécurité dans tes forteresses !
Pour mes frères et de mes amis,
je demande pour toi la paix ;
Pour la maison du Seigneur notre Dieu,
je te souhaite le bonheur.*

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et
semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
comme il était dès le commencement,
maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles.
Amen.*

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum
sanctus Dominus Deus sabaoth
plena est omnis terra gloria ejus.

*Deux Séraphins criaient l'un à l'autre :
Saint, saint, saint est le Seigneur des armées,
toute la terre est pleine de sa gloire.*

Tres sunt qui testimonium dant
in cælo
Pater Verbum et Spiritus sanctus
et hi tres unum sunt.

*Ils sont trois qui rendent témoignage
au ciel :
le Père, la Parole et l'Esprit saint,
et les trois sont un.*

Nisi Dominus ædificaverit domum

Nisi Dominus ædificaverit domum
in vanum laboraverunt qui ædificant
eam
nisi Dominus custodierit civitatem
frustra vigilat qui custodit eam

*Si l'Éternel ne bâtit la maison,
ceux qui la bâtissent travaillent en vain ;
si l'Éternel ne garde la ville,
celui qui la garde veille en vain.*

Vanum est vobis ante lucem surgere:
surgite postquam sederitis
qui manducatis panem doloris
cum dederit dilectis suis somnum.

*En vain vous levez-vous matin,
vous couchez-vous tard,
et mangez-vous le pain de douleur ;
il en donne autant à ses bien-aimés
pendant leur sommeil.*

Ecce hæreditas Domini filii
merces fructus ventris
Sicut sagittæ in manu potentis
ita filii excussorum.

*Comme les flèches dans la main d'un
guerrier,
ainsi sont les fils de la jeunesse.
Voici, des fils sont un héritage de l'Éternel,
le fruit des entrailles est une récompense.*

Beatus vir qui implevit desiderium
suum
ex ipsis non confundentur
cum loquentur inimicis suis in porta.

*Heureux l'homme qui en a rempli son
carquois !
Il ne sera pas confus,
quand les ennemis seront à la porte.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto
Sicut erat in principio et nunc et
semper
et in sæcula sæculorum.
Amen.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
comme il était dès le commencement,
maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles.
Amen*

Audi cælum, verba mea

Audi cælum, verba mea,
plena desiderio et perfusa gaudio.
-Audio!

Dic, quæso, mihi :
Quæ est ista, quæ consurgens
ut aurora rutilat ut benedicam ?

-Dicam !

Dic nam ista pulchra ut luna,
Electa ut sol,
replet lætitia terras, cœlos, Maria ?
-Maria !

Maria Virgo illa dulcis, prædicata de
propheta Ezechiel
porta Orientalis ?
-Talis !

Illa sacra et foelix porta per quam
mors fuit expulsa,
introduxit autem vita ?
-Ita !

Quæ semper tutum est medium
inter homines et Deum,
pro culpīs remedium.
-Medium !

Omnes hanc ergo sequamur,
qua cum gratia mereamur
vitam æternam consequamur.
-Sequamur !

Præstet nobis Deus,
Pater hoc et Filius, et Mater
cujus nomen invocamus dulce
miseris solamen.
-Amen.

Benedicta es, virgo Maria, in sæculo-
rum sæcula.

*Écoute, Ciel, écoute mes paroles
pleines de désir et imprégnées de joie.
... J'écoute !*

*Dis-moi, je t'en prie,
quelle est celle qui, resplendissante
comme l'aurore, se lève pour que je la
célèbre ?
... Je le dirai !*

*Parle en effet d'elle, belle comme la lune,
exquise comme le soleil,
qui remplit de joie la terre et le ciel : Marie.
... Marie !*

*Marie, cette douce vierge, annoncée par
le prophète Ezéchiël,
porte de l'Orient ?
... Elle même !*

*Elle qui est la porte sainte et sacrée
par laquelle la mort fut expulsée et la vie
introduite ?
... Il en est ainsi.*

*Elle qui est toujours l'intermédiaire
entre les hommes et Dieu
pour l'expiation des péchés.
... L'intermédiaire !*

*Tous, donc, nous la suivons,
elle, grâce à qui nous méritons
la vie éternelle, nous la suivons.
... suivons !*

*Que Dieu nous assiste,
Le Père, le Fils et la Mère
dont nous invoquons le nom
comme douce consolation de la misère.
... Amen.*

*Tu es bénie, Vierge Marie, dans les
siècles des siècles.*

Lauda Jerusalem Dominum

Lauda Jerusalem Dominum
lauda Deum tuum Sion
Quoniam confortavit seras portarum
tuarum :
benedixit filiis tuis in te
Qui posuit fines tuos pacem
et adipe frumenti satiat te
Qui emittit eloquium suum terræ :
velociter currit sermo ejus
Qui dat nivem sicut lanam :
nebulam sicut cinerem spargit
Mittit cristallum suum sicut buccellas
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum et liquefaciet ea :
flabit spiritus ejus et fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob :
justitias et judicia sua Israel
Non fecit taliter omni nationi
et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in sæcula sæculorum.
Amen.

Sonata à 8. sopra santa Maria

Sancta Maria, ora pro nobis.

Ave maris stella

Ave maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo,
felix cæli porta.

Sumens illud ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evæ nomen.

*Jérusalem, loue le Seigneur ;
Sion, loue ton Dieu.
Car il a fortifié les serrures de nos
portes ;
il béni vos fils en ton sein,
il a établi la paix sur vos frontières ;
il vous rassasie de la fleur de froment,
il envoie son Verbe sur la terre ;
sa Parole court avec rapidité.
Il fait tomber la neige comme de la laine ;
il répand le givre comme de la cendre.
Il jette sa glace, comme par morceaux.
Qui pourrait résister devant le froid que
son souffle répand ?*

*Mais bientôt il envoie sa Parole qui
fond ces glaces ; l'Esprit de Dieu
souffle et les eaux reprennent leur
cours.*

*Il annonce sa Parole à Jacob,
ses lois et ses jugements à Israel.
Il n'en a fait autant pour aucune autre
nation, et ne leur a pas fait connaître
ses décrets.*

*Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit
Comme Il était au commencement,
maintenant et toujours,
et pour les siècles des siècles.
Ainsi-soit-il.*

Sainte Marie, priez pour nous !

*Salut, étoile de la mer,
Mère nourricière de Dieu
et toujours vierge,
bienheureuse porte du ciel.*

*Vous qui avez agréé
le salut de Gabriel,
daignez en changeant le nom d'Ève
nous donner l'ave de la paix.*

Ave maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo,
felix cæli porta.

Sumens illud ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,
profer lumen cæcis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posse.

Monstra te esse matrem,
sumat per te precem
qui pro nobis tuus
tulit esse tuus.

Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpis solutos
mites fac et castos.

*Salut, étoile de la mer,
Mère nourricière de Dieu
et toujours vierge,
bienheureuse porte du ciel.*

*Vous qui avez agréé
le salut de Gabriel,
daignez en changeant le nom d'Ève
nous donner l'ave de la paix.*

*Délivrez les captifs,
éclairez les aveugles,
chassez loin tous nos maux,
demandez pour nous tous les biens.*

*Montrez que vous êtes notre mère,
et que par vous reçoive nos prières
celui qui, né pour nous,
a bien voulu être votre fils.*

*Ô vierge sans égale,
douce entre toutes, obtenez-nous,
avec le pardon de nos fautes,
la douceur et la chasteté.*

Magnificat anima mea Dominum.

Et exultavit spiritus meus in Deo
salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillæ
suæ:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est
et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a progenie in
progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo dis-
persit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede et exalta-
vit humiles.
Esurientes implevit bonis et divites
dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum recor-
datus misericordiæ suæ.

*Mon âme exalte le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
désormais toutes les nations me diront
bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles :
Saint est son nom !
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur
ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
il disperse ceux dont le cœur est rempli
d'orgueil.
Il renverse les puissants de leurs trônes,
il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie
les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur ; il se souvient
de son amour,*

Sicut locutus est ad Patres nostros Abraham et semini ejus in secula.
Gloria Patri et Filio et spiritui sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper et in secula seculorum. Amen.

*De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
Maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.*

LE FESTIVAL DE PRINTEMPS - LES ARTS FLORISSANTS EST PRODUIT PAR

Le Département de la Vendée • Les Arts Florissants

les arts
florissants



LES ARTS FLORISSANTS SONT SOUTENUS PAR

AVEC LE SOUTIEN DE



MÉCÈNE PRINCIPAL

The SELZ Foundation

GRANDS MÉCÈNES

Aline Foriel-Destezet

AMERICAN FRIENDS OF
— les arts
florissants

RÉSIDENCES



REMERCIEMENTS :

Les communes de Luçon, Sainte-Hermine, Fontenay-le-Comte, Chantonnay, Saint-Juire-Champgillon et Thiré
L'évêque et le curé de la Cathédrale de Luçon
Le curé de la paroisse Mareuil-Sainte-Hermine
Le Comité Départemental du Tourisme de Vendée
Les Pépinières Ripaud de Cheffois
Les Jardins de Chaligny



Le Crédit Agricole Atlantique Vendée est mécène du Festival de Printemps et des actions pédagogiques des Arts Florissants en Vendée.

Les Arts Florissants remercient également l'ensemble de leurs mécènes et partenaires de leurs nombreux projets, notamment du Quartier des Artistes.



Restauration des églises

Les églises de Vendée où sont donnés les concerts du festival ont été rénovées grâce au concours du Conseil Départemental de la Vendée, du Conseil Régional des Pays de la Loire, de l'État et des Communes.

